



Desarrollo de instrumentos para la evaluación de la competencia narrativa en lengua de signos en la escuela

Maria Josep Jarque¹, Pepita Cedillo², Mari Serrano², Mª Tiscar Ruiz², Cristina B. F. Lacerda³, Aline B. Montes³ y Joice L. de Freitas³

¹Universidad de Barcelona (mj_jarque@ub.edu)
GRADIA Group (AGAUR 2017SGR1337/ PID2019-105415RB-I00)

²CREDA Pere Barnils (mserr299@xtec.cat)

³Universidade Federal de São Carlos (clacerda@ufscar.br)
(FAPESP 2021/02349-7)



El Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española
17 y 18 noviembre 2022
Universidad Rey Juan Carlos



1. CONTEXTO

Falta de investigación sobre procesos de adquisición de la LSC y limitada sobre la LIBRAS.

LIBRAS y LSC son lenguas infrainvestigadas.

Falta de instrumentos de evaluación de la competencia lingüística en LIBRAS y en LSC.

LIBRAS y LSC como lengua vehicular para los aprendizajes en proyectos bilingües intermodales.

(Alliaga et al., 2018; Jarque, 2019; McCleary y Viotti, 2014; Morales-López, 2008, 2021; Quadros y Karnopp, 2004; Quer et al., 2020; Sánchez-Amat, 2015)

3. OBJETIVOS

1. Construir un instrumento para la valoración de la producción narrativa en lengua de signos.
Aplicar el instrumento a la LSC y a la LIBRAS.
2. Diseñar y desarrollar un instrumento para la valoración de la comprensión narrativa en la lengua de signos.
Aplicar el instrumento a la LIBRAS y a la LSC.

2. JUSTIFICACIÓN

- Necesidad de valorar el progreso en la competencia en un proyecto de investigación de la Universidad de Barcelona con participación de la Universidade Federal de São Carlos (Gràcia et al., 2022).
- Colaboración entre la Universidad de Barcelona y el CREDA Pere Barnils (Departament d'Educació).

Construir instrumentos para valorar el desarrollo de la competencia narrativa en LSC y en LIBRAS en la etapa de primaria y secundaria (6-16 años).

Describir los procesos de adquisición con relación a la producción narrativa (normativa y atípica).

Establecer objetivos de intervención/aprendizaje en contexto escolar.

4. PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS

- Perspectiva colaborativa entre profesionales (docentes, psicopedagogos, logopedas) y investigadores.
- Equipo en el que participan personas Sordas y personas oyentes con competencia en lengua de signos (LIBRAS y LSC).
- Orientación teórica, descriptiva y aplicada sobre las necesidades de mejora de la educación de la infancia sorda signante.
- El texto narrativo como predictor sensible del desarrollo lingüístico y habilidades pragmáticas y cognitivas generales (Caballero et al., 2020; Gulamani et al, 2020; Morgan, 2005; Herman et al., 2014.)

ESTUDIO PILOTO EN LENGUA DE SIGNOS CATALANA (LSC)

Participantes
n= 30 (M=10)
Edad: 5-13 años

Contexto y lengua familiar
G1: LSC como L1 en contexto familiar (n=14), lengua inicial
G2: LSC como L2 (n=7), otras LS (n=3), sin LS (n=6)
• Diversitat sociolingüística y cultural

Escolaridad
Modalidad educativa bilingüe intermodal LSC y catalán (escrito)
Diversidad de NESE

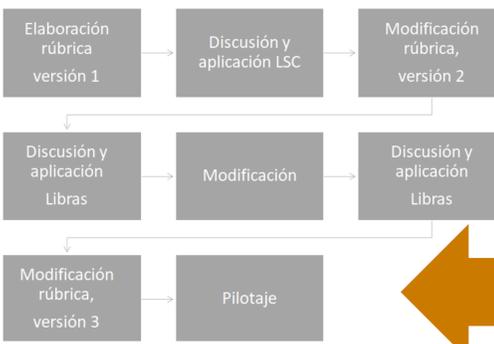
INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LA COMPRENSIÓN NARRATIVA EN LENGUA DE SIGNOS (IECNLS)

IECNLS-LIBRAS: PROPUESTA DE HERRAMIENTA PARA EVALUAR LA COMPRENSIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS BRASILEÑA (LIBRAS) POR JÓVENES SORDOS

Objetivo: Proceder con la formulación e investigación de IECNLS-Libras, buscando mejorar la presentación de la narrativa, así como la formulación de los enunciados de preguntas y alternativas de opción múltiple.



- Resulta adecuado en relación a los objetivos - percibir los niveles de comprensión - también en relación con el elemento lingüístico involucrado en la preguntas, considerando el nivel escolar y el momento de adquisición del lenguaje.
- El instrumento puede ser validado y, en el futuro, ser indicado para el uso de docentes, colaborando con las prácticas pedagógicas de la educación de la infancia sorda.
- Preparar un manual de orientación para su aplicación.



INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LA EXPRESIÓN NARRATIVA EN LENGUA DE SIGNOS (IEENLS)

VERSIÓN ILUSTRADA DEL INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE NARRACIONES EN LENGUA DE SIGNOS: ADAPTACIÓN PARA EL USO EN EL CONTEXTO ESCOLAR BRASILEÑO

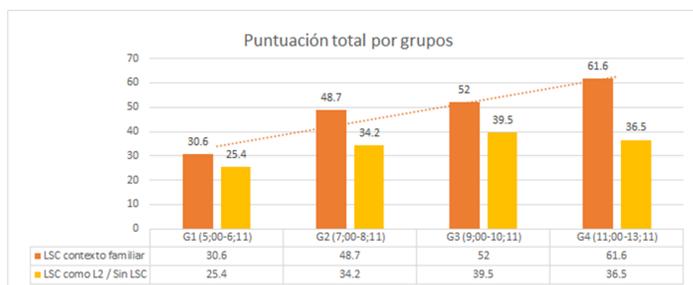
Se elaboró una versión ilustrada - con pequeños vídeos en formato QR Code - para ayudar al docente en el uso del instrumento y comprender lo que el instrumento pretende identificar en cada descriptor.

Propuesta inicial: niños y niñas sordos que usan Libras - Imposibilidad de investigación por la pandemia de COVID-19.
Propuesta realizada: adultos sordos que usan Libras.



- La ilustración en vídeos es importante para un uso adecuado del instrumento.
- El instrumento contribuye a dar visibilidad a lo que sucede en los procesos de desarrollo de la Libras en la escuela.
- El instrumento ayuda a observar las funciones/necesidades comunicativas.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN



- Los resultados de la aplicación de los dos instrumentos de valoración de las habilidades narrativas muestran una correlación entre la edad y las puntuaciones alcanzadas cuando la LSC constituye la lengua de exposición inicial.
- Se ha elaborado un recurso para la intervención educativa que contribuye a identificar áreas de mejora y llevar a cabo un seguimiento del progreso (Spencer & Petersen, 2020).
- La colaboración entre las dos universidades y el servicio educativo (CREDA) ha posibilitado la construcción colaborativa de dos instrumentos para la valoración de la competencia narrativa en dos lenguas de signos.

- La nueva versión del instrumento podrá ayudar a educadores y especialistas a:
- Conocer la macroestructura de las narrativas producidas por el alumnado signante, como también los elementos de la microestructura específicos de cada lengua de signos.
 - Identificación de posibles áreas de mejora en las narrativas en niños y niñas signantes y, así, contribuir como herramienta en la organización de estrategias de intervención educativa.
 - Disponer de una herramienta para comprender las necesidades y capacidades reales del niño y niña signantes en relación con el lenguaje.

PRINCIPALES REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Mudd, K., de Vos, C., & De Boer, B. (2020). The effect of cultural transmission on shared sign language persistence. *Palgrave Communications*, 6(1), 1-11.

McCleary, L., Viotti, E. (2014). Espaços integrados e corpos partidos: vozes e perspectivas narrativas em línguas sinalizadas. *Scripta*, 18(34), 121-139.

Portilla, A. Y., Almanza, V., Castillo, A. D., & Ramírez, G. R. (2021). El desarrollo de las habilidades narrativas en niños: una revisión sistemática de la literatura. *Revista de Investigación en Logopedia*, 11(2), 1.

Quadros, R., M., Karnopp, L., B. (2004). *Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos*. Artmed.

Spencer, T. D., & Petersen, D. B. (2020). Narrative intervention: Principles to practice. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 51(4), 1081-1096.